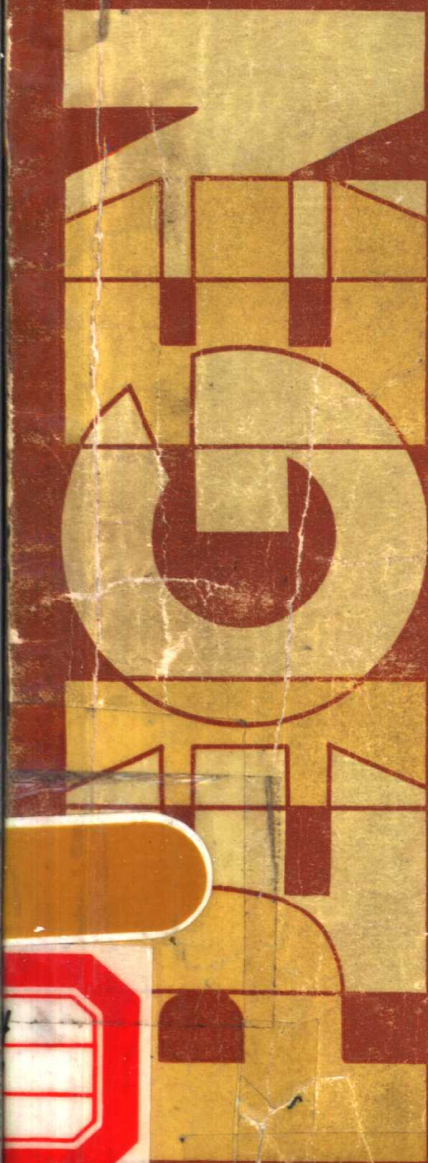


培根 随笔选



培根
青年译丛

SUIBIXUAN



054338

I561.64
4047

培根随笔选

[英] 弗兰西斯·培根著

何新译



京电力大 00020094

上海人民出版社

责任编辑 曹香稷
封面装帧 沈蓉男

培 根 随 笔 选

〔英〕弗兰西斯·培根著

何 新 译

上海人民出版社出版

(上海绍兴路 54 号)

新华书店上海发行所发行 常熟周行联营印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 5.5 插页 4 字数 83,000

1985 年 12 月第 1 版 1985 年 12 月第 1 次印刷

印数 1-94,000

书号 7074·316 定价 0.85 元

我写书不是为了消度空闲时间
和供人们娱乐消遣。

我所关心的是人类生活中的各
种问题和困难。这乃是我愿意借助于
正确和健全的理智思考来加以改进
的。

培根致友人书信(1609年)



弗兰西斯·培根

献 辞

谨以此敬献于
英格兰海军大将巴金汉公爵

公爵阁下：

所罗门有一句名言：英名自能流芳百世。尊敬的先生，您的英名必将流芳百世，正如此话所说。值此拙作《随笔集》出版之际，请允许我将阁下的大名冠于书首，以炳盛德，并略表区区之诚意。此书乃鄙人平生著作之中，最为大众所欢迎者，其主题均系关于人性以及人生问题之研讨。当此书新版付印之际，在内容和篇数上较前都有所增加，面目已焕然一新。本书发行拉丁语和英语两种版本。拉丁语是通行世界的语言。所以我祝愿阁下的大名亦将伴随这一版本而远播大地。前此，鄙人曾将拙著《伟大的复兴》奉献于英王陛下，将《亨利第

七本纪》(也有拉丁文版本)以及《自然的历史》奉献于王子殿下,那么在这里,请允许我再将这一部作品,奉献给阁下您。

尊敬的阁下,为了以上几部书的完成,首先自当感谢上帝赐我以灵感,但鄙人也曾为之付出了多年殚精竭虑的勤勉努力。专此并祝愿上帝保佑您!

您最恭顺的仆人

弗兰西斯·圣奥尔本子爵〔注〕

〔注〕培根1621年被授予圣奥尔本子爵的封号。

序 言

(1)

本书译自 弗兰 西斯· 培根的《随笔》(拉丁文版书名《道德与政治论说集》)。该书国外出版的本子较多,此书系根据 Reynolds 编, Clarendon Press 出版的本子译出。原书包括随笔五十八篇,这里选译了其中的四十三篇。由于培根写作时所使用的文体十分古奥,而译者水平甚低,翻译时常有力不从心之感。因此译文但求达意而已。舛误必多,深望广大读者赐读后不吝指正。

(2)

关于弗兰西斯· 培根其人,乃是一位早有定论的人物。他是近代英国思想史上最伟大的人物之一,也是人类近代思想史上最优秀的人物之一。

马克思曾经称他为“近代实验科学的真正始祖”（《马克思全集》第2卷，第163页），这一评价毫不过分。因为培根的主要贡献，就是总结、制订了一套“实验——观察——归纳”的认识方法，从而为近代自然科学的创立，开创了一条新的认识道路。

培根生平的主要经历如下：

1561年1月22日出生于伦敦一个高级官员的家庭。他的父亲尼古拉·培根是伊丽莎白女王时代的掌玺大臣。

1573年培根进入剑桥大学“三位一体”学院（Trinit College），研习神学和形而上学。大学中所教授的神学和经院哲学，使他在精神上感到窒闷。他决意探求革新之路。当时英国思想界正受到意大利文艺复兴以后在欧洲兴起的新文化新思潮的冲击。青年培根感受到时代的这一脉搏。他产生了对未来新文化的预感和改造传统学术的抱负。以后他为这一目标进行了毕生的奋斗。我们之所以说培根是一位伟人，其伟大正在于此。

大学毕业后（1576年），培根到巴黎作为一名外交事务秘书，供职于驻法使馆。1579年2月培根因父病辞职回英国（2月20日其父病故）。

回国后，他写信给一个身居显位的亲属，要求帮助谋职。他表示，这个职位并不需要靠近权力，

而只希望有足够的时间能从事学术研究。他还说：我的荣誉感正激使我走向一种新事业。我想扫清那些无意义的哲学争论，而制订一种可以通过观察、思考和发现去认识真理的新途径。他的这一抱负，后来通过两部名著《学术的进步》(1605)、《新工具》(1620)而得到了实现。

归国以后不久，培根以法学家身份被任命为国王的顾问。1593年他被选为下院议员。1617年，他出任掌玺大臣（这是他父亲曾担任过的职位）。1618年，他就任英国大法官，并被国王授予维鲁拉姆男爵的称号，1621年又晋爵为圣奥尔本子爵。

大法官地位很高。在这个职位上，培根经不起诱惑，与当时英国社会中盛行的不正之风同流合污，先后接受了几家贸易组织提供的巨额贿赂，因而被他在议会中的政敌们所指控。但值得注意的是，后来的调查表明，培根受贿所得赃款中，事实上有相当一部分作为礼品转到了国王的手中。因此有人认为，在这件轰动一时的丑闻中，培根其实不过是行贿者与国王之间的牵线人。

议会任命了一个专门委员会调查培根的案件。培根被确认有罪。但由于国王的庇护，培根得到了赦免。出狱后国王本来还想授予他新职，但已看破红尘的培根辞而不就，从此闭门著书。培

根的晚景颇为凄凉，但在学术上却卓有成就。1626年初，他想试验一种冷冻防腐的方法，在风雪中做实验受寒染病，一病不起，于同年4月9日去世。

这里附带谈一下，前几年有人写过一篇文章，称培根是一个“伟大而卑鄙的学者”。这种提法未必妥当。第一，作为学者，培根治学以严谨、诚实、正直闻名于世。他所留下的不朽著作已证明了他的卓越成就，因此根本谈不上什么“卑鄙”。第二，就人格来说，培根生平不无污点。但是，这里涉及到评价历史人物采用什么尺度的问题。黑格尔在谈到历史人物的评价时曾指出，把从私人生活角度对伟人所作的道德评价，代替从历史角度所作的文化评价，是不适当的。这种历史观掩盖着一种“小市民对伟大人物的嫉妒心”（《历史哲学·导论》）。“道德，这只是一种从主观方面来看的道德，根据当事人所主张的是非善恶。”“我们根本无须指摘这种观察的形式主义和错误。并且无须把道德的真正原则，即与那虚伪道德相对立的社会德行加以阐明。我们只指出：世界历史的地位高于私人道德的地位。”（《历史哲学·导论》）这一看法是深刻的。列宁也曾引用车尔尼雪夫斯基的一句名言：“历史的道路不是涅瓦大街的人行道，……谁怕满身尘土、沾污靴子，他就不要从事社会活动

……对于道德的纯洁可以有不同的理解。”（《列宁全集》第38卷，第621页）举例来说，我们不能因为中国历史上的秦始皇、李世民私德上的污点，——前者曾杀其生父吕不韦，斥贬其母。后者曾杀兄、逼父、奸嫂——而无视他们在中国历史上开创新时代的文化作用。我们也不能因为黑格尔曾有情妇，卓别林以怪吝和嫉妒知名而给他们戴上诸如“伟大而好色的哲学家”或“伟大而卑鄙的电影家”之类的帽子。金无足赤，人无完人，甚至某些杰出人物，就其私人生活的某些方面而言，又何尝没有缺点呢？那么，我们是否都可以简单化同时也耸人听闻地冠以“伟大而××”之类的帽子呢？显然这是不可取的。因此在这个问题上，我们根本不必如许多哲学史家所常作的那样，用诸如“当时在英国贪污是常事”（B.B.索格洛夫：《文艺复兴时期哲学概论》）之类的遁词，去为培根开脱。只要指出这样一点就足够了。

不错，在个人生活的活动和事业中，培根可能不无污点。罗素认为：“培根遭罪本是一场党派争哄中的风波，并不是因为他格外有罪。他虽不是象他的前辈托马斯·莫尔爵士那样一个德操出众的人，但是他也不特别奸恶。在道德方面，他是一个中常人，和同时代大多数人比起来不优不劣。”

(《西方哲学史》下册,第62页)但是培根推进了他那个时代的科学和文化事业的进步,他的贡献对后世产生了深远的影响。因此,培根当之无愧地应被称做一位伟人,一位伟大的思想家。除受贿外,培根生平中最受指责的另一件事,是他对曾擢升他的艾塞克斯伯爵的背弃。但关于此事,罗素早就指出:“把培根描绘成一个忘恩负义的大恶怪,这十分不公正。他在艾塞克斯忠君期间与他共事,但是在继续对他忠诚就会构成叛逆的时候抛弃了他;在这点上,并没有丝毫甚至让当时最严峻的道德家可以指责的地方。”(《西方哲学史》下册,第61页)

关于培根对于近代科学和文化的巨大贡献,前人论述已多,译者不拟多所引证。这里不妨指出一件通常不为人所知,而与中国人的事情。我们知道,在中国古代文化中,火药、指南针、造纸与活字印刷,是我们民族引为骄傲的四大发明。是谁首先把这四项发明看作对于人类最有贡献的事业,而作出了高度的评价呢?原来正是培根。

培根1605年在其名著《伟大的复兴·论学术的进展》一书中指出:

“印刷术、火药和指南针……这三种东西已改变了世界的面貌。第一种在文学上,第二种在战争上,第三种在航海上。由此又引起了无数的变

化。这种变化如此之大，以致没有一个宗教教派，没有一个赫赫有名的人物，能比这三种发明在人类的事业中产生更大的力量和影响。”

马克思在写《资本论》时，也注意到培根的这一思想，他指出：

“火药、指南针、印刷术——这是预告资产阶级社会到来的三大发明。火药把骑士阶层炸得粉碎，指南针打开了世界市场并建立了殖民地，而印刷术则变成新教的工具，总的来说变成科学复兴的手段，变成对精神发展创造必要前提的最强大的杠杆。”（《马恩全集》第47卷，第427页）

后来科学史家在这三大发明中又补充入造纸术一项。也就是说，火药改革了大刀长矛的古老战争方式，指南针的应用使远程航海、寻找新大陆、开辟世界市场成为可能，而造纸和活字印刷术则把科学文化变成了群众性的事业。由于四大发明对于近代世界历史所具有的这种意义，所以中华民族理所当然地有权以此而自豪！

（ 3 ）

培根的《随笔》初版刊行于1597年，篇数只有十篇。其后不断增订，最后一版增至五十八篇。培根这部书，在形式上很可能曾受到法国人文主义

思想家蒙泰涅(Montaigne 1533—1592)的同名著作《Essai》的影响。(Essai一词兼有试验、尝试、经验、小品、随笔、散文诸意。)该书比培根这本书早出十七年，培根可能在巴黎任职时曾读过此书。但比较这两本书可以看出，无论在所讨论问题的深度和广度上，还是在文笔的优美上，培根的这本《随笔》都远远超过蒙泰涅的《随笔》。在政治思想上，对培根影响较大的则是意大利政治思想家马基雅弗利(1469—1527)。但是从根本上看，我们应当把《随笔》这部充满阅世经验，并且闪烁着智慧之光的著作，看作培根对自己生活理想和经历的表述和概括。

黑格尔曾指出，“有很多有教养的人，对人们所关注的种种对象，如国事、人情、心灵、外界自然等等，曾根据经验，根据一种有教养的阅历，发表过言论，进行过思考。培根也就是这样一个有教养的阅世甚深的人。他见过大世面，处理过国务，亲手对付过现实问题，观察过各种人物、各种环境、各种关系，曾经影响过那些有教养的、深思的、甚至研究哲学的人。”“在我们看来，这是培根的特色。他对人的研究要比对物的研究多得多”。“他的著作虽然充满着最奇妙、最聪明的言论，但是要理解其中的智慧，通常只需要付出很少的理性努力，

因此他的话常常被人拿来当作格言。”(《哲学史讲演录》第4卷,“关于培根”)

如果以这些话来评论培根的《随笔》,可以说是非常恰当和中肯的。本书所选的四十三篇随笔,事实上包括了《随笔》一书的精华。所未选入的十多篇,有的是未完成的著作残篇(如《论谣言》),而大多是由于今天的读者已失去阅读兴味,对于思想史也已成为化石的篇章(如《论宗教统一》、《论君主制》、《论殖民地》等),或者是既具有荒谬的偏见,又不具有学术价值的篇章(如《论残疾》等)。还应该引起我们注意的是,培根当时为之撰写这些随笔的对象,是十七世纪的英国贵族和资产阶级读者。因此本书实际上乃是十七世纪新兴资产阶级伦理思想、政治思想的理论表现。其中许多观点是错误甚至荒谬的,因此请读者阅读时注意鉴别。总的来说,培根这本书是值得阅读的,有些思想是值得重视的,但绝不是都可以在人生中遵循的。

附记：

在《培根论人生》一书出版后，几年来，译者先后收到了许多发自全国各地以至一些海外朋友的信件。他们对这个小册子讲了许多热情鼓励的话。还有许多朋友，向译者提出建议，希望译出《随笔》的全译本。但译者窘于功力，加上工作繁忙，直到现在，能够奉献给读者的仍然不过是这样一个拙陋的选译本。因而当此书出版之际，我谨向热情的读者表示真诚的感谢，并不得不向大家表示我莫大的惭愧。希望不久会有好的全译本出世，代替我这个本子。

何 新

1985.11.12记于京西古城